

Mefmes au refte des autres
prouinces croift innumerable multitude
de Vins, tous differens en qualitez & vertuz.
Chofes qui ne fe fauroient faire fi la proprieté
de l'humeur terrestre n'infundoit fes faueurs
dedans les racines, & ne norriffoit
vn matiere laquelle montant
iufques aux extremittez
de fes obiectz,
engendre
vne
feue
conuenable
aux
lieux & aux efpeces.

Probably most people who recognize that Vitruvius isn't, let's say, a Swedish rock band, also realize that he is author of the most important treatise on architecture that has survived to us from Classical antiquity. But very few even of these very few, are likely to realize that in this very same treatise, he provides a remarkable exposition of the influence of geological factors on the taste of wine.

It is incomparably the clearest statement of the importance of what we would now call "terroir" that is known from the ancient world - or, for that matter, from anywhere else until the early 19th century.

And I owe my own knowledge of this passage entirely to the kindness of Jean-Claude Martin, of the Ecole d'Agronomie de Montpellier, who sent me his own transcription of the text as it appears in the first edition of Vitruvius in French, which was translated from the original Latin by a previous incarnation of Jean Martin and published in Paris in 1547.

Since I was later fortunate enough to acquire a copy of that same quite rare edition, it seemed only fitting to continue Jean Martin's gesture by putting transcriptions from it on my own website, so that it would be & remain available to others, which of course is the essential purpose of the site to begin with.

Thus, what follows is transcribed from - as is stated on the title page - *Architecture, ou Art de bien bastir, de Marc Vitruue Pollion Autheur Romain Antique: mis de Latin en Francoys, par Ian Martin Secretaire de Monseigneur le Cardinal de Lenoncourt. Pour le Roy Treschrestien Henry .II. A Paris. Avec Privilege du Roy. On les vend chez Iacques Gazeau, en la rue saint Iacques a l'Escu de Colongne. M.D.XLVII.*

What this translates is the *De Architectura Libri Decem* of Marcus Vitruvius Pollio, about whom essentially nothing is known that he does not tell us himself, in that same book.

It is dedicated to Cæsar Augustus, who was in some way his patron; and Vitruvius already was mature and active during the reign of Julius Cæsar; so we have a fair idea of his dates. There is no evidence he had any great reputation as an architect; but Pliny, nearly his contemporary, quotes him both at length and without acknowledgment, thus establishing that he was obscure enough to be so slighted, yet was already accepted even then as authoritative in matters of architecture.

The first selection is, of course, the one concerning wine; but wine is merely one example used by Vitruvius to illustrate the importance of water, what its sources are, and what veins of earth it flows through. So I thought it would be enjoyable for all concerned to read more of what Vitruvius has to say on this very same subject; for example, about the fountains of Ismuc, which cause those who live in their vicinity to have good singing voices / so much so that “merchants” bring their more attractive young slaves there to copulate, so that the resulting children will be beautiful both to hear and to see / or the actual soil of Ismuc, which quite reliably kills snakes (or any other “mauuaise beste” that touches it) in less than no time (“en moins de rien”); proving at least that the theory of *terroir* was being stretched on out into some pretty dubious territory even then.

This said, it would seem to me nearly perverse to offer a selection from Vitruvius without including anything about architecture itself, particularly given my own complete agreement with him that any “art of good building” begins with constructing a solid but resilient structure for the human mind.

It’s what used to be called “education”, or to be even more adorably out of date than ever, a “*liberal* education”; and Vitruvius discusses this antique concept extremely well; so, although I can’t include his entire analysis of architecture, at least, by the rule of first things first, I’ve included his analysis of how to build a good architect.

He’s equally as eloquent in discussing literacy itself, the virtues of books, and the transmission of knowledge; so of course I couldn’t leave all that out, either.

Finally, in terms that have to charm anyone who has ever pondered the question since, he objects to the excessively great rewards given to athletes, as opposed to the reward of those whose contributions to human well-being are with equal excess, so excessively greater: “*just what good does it now do humanity to know that Milo of Croton was unbeatable...?*” etc.

And through all of this, there is the addictive charm and splendor of the language itself.

It tells us a little something about what we’ve lost to realize that such beauty is simply characteristic, to a greater or lesser degree, of nearly any text of the 16th-century; and is untrue of, if not simply unrelated to, all but a few texts of our own time.

Terroer

En oultre il y a des Fontaines qui faillent de Terre, lesquelles par son amertume deuiennent merueilleusement ameres: & ainsi en prend il au fleuve Hypanis, qui depuis sa source iusques a environ Quarante mille de long, va courant avec saueur tresdoulce: mais quand il est peruenue en vn lieu distant de la bouche par ou il entre en la Mer, d'environ Cent soixante mille, vne petite Fontaine se vient mesler parmy son Eau, & rend son abondance toute amere, pource que sa liqueur passe atravers quelque veine de Terre d'ou lon tire la Sandarque, autrement Orpin rouge ou Massicot, et en acquiert ceste amertume.

Ces choses differentes en goust, prouiennent du naturel de la Terre, aussi bien comme la feue des Arbres fruytters, desquelz si les racines, & en pareil des Vignes, mesmes de toutes autres semences, ne prenoient substance en la vertu des territoires, & les fruietz ne s'en sentoient aucunement, les saueurs de tout seroient en chacune contree d'une pareille qualite. Mais nous voyons que l'isle de Lesbos porte le Vin ou Maluaisie Protyre, autrement Protrope, c'est adire Moust, qui coule de la grappe auant que la vendange soit foulee. Le Pays de Mysie ou Meonie donne celluy qui est dict Catacecaumenos, signifiant rosty, pour amour que la Terre en est toute cedreuse, (*f.115.r.*) a cause du feu qui fouloit estre dessous, lequel est maintenant du tout estainct, & nonobstant ne produit autre arbre que la Vigne. La Lydie engendre le Tmolique, ainsi nomme d'une de ses montaignes. Cestuy la n'a point de grace estant seul, mais quand il est mesle parmy du doux, sa durté se tere, & se garde longuement. La Sicile baille le Mamertin, qui est du cru de Messine, & combat tous les meilleurs Vins d'Italie. La Campagne de Naples preste le Falerne. Puis Terracine & Fundi ministrent le Cecube, qui prend son nom d'un Terroer estant pres de Gayette.

Mesmes au reste des autres prouinces croist innumerable multitude de Vins, tous differens en qualitez & vertuz. Choses qui ne se sauroient faire si la proprieté de l'humeur terrestre n'infundoit ses saueurs dedans les racines, & ne norrissoit vn matiere laquelle montant iusques aux extremités de ses objets, engendre vne feue conuenable aux lieux & aux especes. Que si la terre n'estoit differente en ses humeurs, il ne naistroit seulement dans les Roseaux, loncz, & toutes herbes de Syrie & d'Arabie, des odeurs douces & foues, ne les arbres portans l'Encens &

le Poyure, n'y germeroient les Bacces ou grains tant requiz, avec les petites gouttes de Myrre, ny la Region de Cyrene voyfine d'Afrique & fituee contre la partie gauche, ne produiroit le Benioin dedans les tiges ou tuyaux de l'herbe dicte Silphion par les Grecz, & Lafer ou Laferpitium entre noz Latins: mais en toutes les cōtrees de la Terre toutes choses fauldroiēt de meſme gouſt & genre.

(f.114.v.-f.115.r.)

∴

ENCORES DE LA PROPRIETE DE QVELZ,
ques payz & Fontaines. Chap. III.

Oltre tout cela, il y a des Fontaines en certains lieux lesquelles causent a ceulx qui naissent environ, des voix bonnes & resonantes pour chanter, comme a Tarſe de Cilicie, a Magnesie en Aſie, & assez d'autres de ceste nature. Pareillement a vingt mille pres de Zama Cité d'Afrique, ou le Roy Iuba fait faire double ceincture de muraille, & y bastit la maison Royale, se treuve vne bourgade appelee Ismuc, le territoire de laquelle a ses finages tant merueilleux qu'a peine le pourroit on croire: car nonobstant que le pays d'Afrique soit producteur & norriffier de bestes crueles au possible, & singulierement de Serpēs, il n'en sauroit naistre vne mauuaise en toute la Campagne subgette audict Ismuc: & qui plus est, si lon y en apporte de quelque autre prouince, elles y meurent en moins de rien: & ne fait la terre seulement tel effect en ce domaine, ains en toutes autres regions la ou elle est portee.

Lon dict aussi qu'il y en a de semblable vertu aux Isles Baleaires, voyfines de la Sardaigne. Mais encores a ceste terre d'Ismuc vne puissance plus admirable, cōme ie l'entendy par Caius Iulius filz du Roy Masiniffa, au temps qu'il suyuoit Cesar a la guerre en la compagnie de son pere. Ce prince lá en pouuoit bien parler a la verité, pource que la seigneurie en estoit sienne. Or estoit il logé en ma maison, ou nous mengeions ordinairement ensemble, & ce pendant se mouuoient aucunesfois des propos de Philologie, qu'il falloit necessairement debatre iusques au bout. Vne fois donc entre les autres, ainsi comme nous deuisions des Eaux, & de leurs puissances natureles, il me deit qu'en la terre d'Ismuc y auoit des Fontaines qui cauoient resonances de bōnes voix pour chanter, a ceulx qui naissoient aux enuirons, & que pour ceste cause les Marchās d'oultre mer y

venoient achapter de beaux ieunes hommes foubz condition feruile, ensemble de belles ieunes filles en aage de marier, & les faisoient coupler ensemble, afin que les enfans qui en prouiendroient, ne feussent seulement douez de bõe voix, mais auec ce d'vne agreable forme corporele.

Puis donc qu'il est ainfi qu'une tele diuersité de choses est distribuee par la Nature, & que le corps humain est terrestre en aucunes parties, mesmes qu'il a en soy plusieurs differences d'humeurs, comme de Sang, Lait, Sueur, Urine, & Larmes, s'il se veoit en portion tant petite, vne si grande contrariété de faueurs, ce n'est pas de merueille si en vne tât excessiue spaciosité de Terre, il se treuve innumerables varietez de substances, par les veynes desquelles la force de l'Eau courante en est tachee auant qu'elle peruiēne aux sources de ses Fontaines.

Veritablement de cela, & pour amour de la difference des lieux, ensemble des qualitez des regiōs, & des vertuz dissemblables des Terres, il s'en faict plusieurs Fontaines variātes & cōtraires en leurs propres especes, et de celles la i'en en ay moymesme veu (*f.117.r.*) quelques vnes en voyageant, mais le reste ie l'ay trouué parmy les liures de ces auteurs Grecz, asauoir Theophraste, Timee, Possidone, Hegeſie, Herodote, Aristide, & Metrodore, lesquelz par leurs escritz composez auec extreme soing & estude infiny ont declaré les proprietéz des lieux, les vertuz des Eaux infusés par les mouuemens suyuiés & recitees en ce mien liure autant qu'il m'a semblé necessaire pour exprimer plus facilement elire les sources commodes a leurs vsages, & les conduire dedās leurs Citez, Bourgades, ou demeures: car entre toutes les choses de ce Monde il n'y en a point qui semble estre plus necessaire a la vie, que ladicte Eau: & qu'il soit vray, encores que la nature de tous humains feust priuee de l'vsage du Froment, des fruiçtz provenans des Arbustes, de Chair, de Poysson, & autres teles substances nutritiues, si pourroit elle conferuer en vie: mais sans Eau, il n'y a corps d'Animal quel qu'il soit, qui peult viure: ny aucune espece de mengeaille naistre en la Terre pour nostre nourriture: mesmes quand il en prouiendroit, le moyen seroit osté de l'appareiller.

(f.116.v.-f.117.r.)

PREMIER LIVRE

QVE C'EST QV'ARCHITECTURE, ET QVELE

doit estre l'institution des Architectes.

Chapitre premier.

ARCHITECTURE est vne sciēce qui doit estre ornée de plusieurs disciplines, & diuerses eruditions: car par le iugemēt de ceste la font examinez les ouurages q̄ se font par tous Artisans, aussi elle prouiet de fabrique, & discours, ou cōunicatiō q̄ les ouuriers ont aucunesfois enfēble. Fabrique, n'est autre chose que commune & continuele meditation de l'vsage: & ceste la se faiçt manuellement de toutes especes de matiere qu'il est besoing de mettre en œuure: pour venir au poinçt de la formation. Discours est le moyen par lequel on peult monstrier & donner a entendre comment les choses se doiuent faire par industrie, en gardant bonnes proportions.

Les Architectes donc qui se font vouluz exercer aux œuures manueles, fans auoir congnoissance des lettres, n'ont sceu tant faire par leurs labeurs, qu'ilz ayent acquis grande reputation: ny les autres aussi qui se font arrestez aux lettres seules, ou demōstrations par paroles: car ilz ont (ce semble) fuyuy l'vmbre & non le neu de la besongne. Mais ceulx qui ont eu l'vn & l'autre, comme gens garniz de toutes armes, font plustost, & avec plus grande reputatiō, paruenuz au but de leur entēte: a raison qu'en toutes choses, & par especial en Architecture, il y a deux poinçtz principaulx & necessaires, a sauoir ce qui est signifié, & la matiere qui signifie. Or ce qui est signifié, est la chose proposée dequoy l'on parle: & ce qui signifie, est vne demonstration expliquée par bōnes doctrines. A ceste cause il semble que celuy qui veult faire professiō d'Architecture, doit estre exercitē en chacune de ces parties: & pourtant est requis qu'il soit de bon entendemēt, & docile en toutes disciplines: d'autāt que l'entēdemēt sans doctrine, & la doctrine sans bō iugemēt, ne sauroiēt faire vn perfect Architecte.

Il est doncques besoing qu'il soit lettré, expert en pourtraicteure, fauât en Geometrie, non ignorât de Perspectiue, bien instruiçt en Arithmetique, ayât cõgnoissance de plusieurs Histoires, diligent en la lecture des Philosophes, exercité en Musique, practiq en Medecine, & aux traditions des Iurifconsultes, puis tant vsité en Astrologie, qu'il ayt intelligence du cours & mouuement des Cieulx.

Les causes qui me meuent a luy desirer ces particularitez, sont, qu'il fault auant toute œuure, qu'il ayt des lettres, afin que par lire souuēt les bonnes choses, il puisse rendre sa memoire plus ferme.

Il est besoing qu'il sache bien poutraire, a ce que par ces deseingz ou figures, luy soit loisible de representer toute forme d'ouurage a ceulx que bon luy semblera.

Au regard de la Geometrie, elle fait plusieurs grans secours en cest endroit: car par la bonne disposition des lignes, elle apprend l'vsage du compas, au moyen duquel sont plus a l'ayse expediees les descriptions des Edifices sur les terrasses ou plates formes: & s'en font plus iustement les conduictes & directions des traictz, pour les reduire a Regle & a Nyueau.

Par la Perspectiue l'Architecte entendra comment il faut avec bonne raison donner le iour a ses edifices, & le faire venir de certaines parties du Ciel.

Et au moyen de l'Arithmetique saura dresser le compte de tous les fraiz d'un bastiment: *(f.2.r)* puis avec les methodes ou brieues narrations de Geometrie, pourra exposer la raison des mesures, ensemble les questions difficiles concernantes les symmetries.

Mais ce qu'il fault qu'il sache beaucoup d'histoires, est pource que souuentefois les Architectes designēt plusieurs enrichissemēs en leurs œuures, dont ilz doiuent rendre raison quand on leur demande qui les a meuz de ce faire...

(f.1.v. f.2.r)

::

Puis dõc qu'il fault que ceste Architecture soit ornee de tant d'eruditiõs si diuerfes, ie ne me fauroye persuader qu'a bon droit vn hõme se puisse nommer Architecte en peu de temps, si ce n'est que des son enfance il soit allé montant l'un apres l'autre, par les degrez de ces disciplines, acquerant l'intelligence de plusieurs sciences & artz, si bien, qu'il ayt peu paruenir au souuerain temple d'Architecture.

Mais (a mon aduis) il pourra sembler estrange & merueilleux aux gens peu experimentez, qu'un homme naturel puisse apprendre & retenir en sa memoire un si grand nombre de doctrines. Toutesfois quand ilz viendront a considerer que tous les artz ont certaine affinité & communication parenssemble, lors pourront facilement croire que cela est faisable & possible, veu mesmement que l'Encyclopedie (ou doctrine circulaire) est ne plus ne moins comme un corps composé de tous ses membres: & de la vient que ceulx qui sont de leur ieune aage instruits en sciences diuerses, cōgnoissent par mesmes caracteres les elemens de toutes les doctrines, & par ce poinct viennent plus aisément a l'intelligence des choses.

(f.4.v.)

::

Toutes ces especes [*i.e., ordonnance, disposition, ichnographie, ortographie, scenographie*] naissent de la vertu Imaginative, & de l'inuention de l'homme. (f.6.v.) Or est imagination un soing esmeu par desir affectonné, qui apres auoir bien exercite la pensée & l'industrie, acquiert souverain contentement, si l'effect de la chose proposée s'en peut enfuyir ainsi que lon desire.

Mais inuention est la esclaircissement des difficultez obscures, & raison manifeste de la chose nouvellement trouuée par la vigueur de l'Amé mouuante. Voila que les sont les fins de ces dispositions. Puis pour determiner les autres.

Eurythmie est vne belle espece & commode representatiō de la structure des membres: & ceste la se fait quād les particularitez correspondent a toute la masse, par especial la haulteur a la largeur, & la largeur a la longueur, comme lors que toutes choses conuiennent en bonne proportion.

Symmetiere est un consentement & concordāce des membres particuliers de l'œuure, & pour mieulx dire, correspondance d'iceulx, distinguez d'avec la totalité de la masse: comme lon voit au corps de l'homme, que le bras, le pied, la main, les doys, & toutes les autres parties ont leurs offices chacune a part, dont elles s'entr'aident pour le bien & seruice de la personne. Cela pour vraye s'appelle Symmetiere, laquelle doit estre gardée en la perfection des œuures, mais spécialement en la fabrique des Temples sacrez... (f.6.r-f.6.v.)

::

SIXIEME LIVRE D'ARCHITECTURE
DE MARC VITRUVVE POLLION.

IL se lit dedans les histoires de Grece, que le Philosophe Aristippe de la secte de Socrates, estant par vn Naufrage poussé en la terre des Rhodiens, trouua quelzques figures de Geometrie sur la Greue: quoy voiât, escria ses cōpagnōs, & les admonesta de prédre bō courage, parce (disoit il) qu'il auoit apparence de trassés d'hommes: & incontinent se meit a chemin pour aller en la ville: ou estât peruenu, s'adressa deuers la maison des Estudes, & lá se print a disputer en Philosophie, telemēt qu'a la fin les auditeurs luy feirent de grans presens, non seulement pour se remettre en bon equipage, mais avec ce pour rabiller ses compagnons, & les pouruoir de commoditez necessaires a la vie. Quelque temps apres sesdictz compagnons enquirent de luy s'il vouloit point retourner au pays, ou pour le moins y mander quelque chose: & adonc pour responce, les pria de dire a ses amys qu'ilz ne sauroiēt mieulx faire que de donner moyen a leurs enfans d'acquérir teles possessions, qu'elles se puissent sauuer avec leurs personnes, si d'auanture ilz venoiēt a eschapper d'vn Naufrage: voulant conclure par cela, que les vrayes richesses de ceste vie sont celles a qui les violentz tourbillons de Fortune, la mutation des affaires publiques, & la ruyne auenant par les guerres, ne peuuent porter preiudice ny dommage. Theophraste aussi confermant ceste sentence, pour nous induire a plustost amasser bonnes doctrines, que nous fyer a ces biens transitoires, dict que toutes contrees sont comme pays naturel a l'homme pourueu de quelque industrie, & qu'il n'est iamais auolé en lieu ou il se treuve, nonobstant qu'il feust denué de tous meubles, considéré qu'il ne peult estre poure d'amys, ains se faire bourgeois en toutes les villes ou sa volonté fera de resider. Vn tel homme (a la verité) ne se doyt gueres soucyer des assautz de Fortune: mais ceulx qui s'estiment heureux en la terre par estre garnyz de richesses, & non de science ou aucun art, cheminent ordinairement sur des voyes glissantes, ou iamais ne sont asséurez de leurs vies, ains a toutes heurtes molestez & batuz par les mutations soudaines causées par accidentz inopinez. Voila pourquoy Epicure disoit aussi que la Fortune donne peu de ses biens aux hommes de bon entendement, pource que les plus grandes choses de

deffoubz le Ciel, font subgettes aux discours de leurs pensées. Sans point de doute plusieurs autres grans Philosophes, & Poetes escriuans des Tragedies Greques, ont affermé que cela est ainsi, principalement iceulx Poetes, lesquelz en prononceant leurs Poefies dedans les Scenes, ont dict des propoz conformes aux precedens: & en ce nombre font Eucrates, Chionides, Aristophanes, & Alexis, qui maintenoit que les Atheniens estoient louables, pource que les loix & ordonnances de tous les autres peuples de la Grece, cōtraignoient les enfans a *(f.86.v.)* nourrir leurs peres & meres en vielleffe: mais iceulx Atheniens y faisoient distinction, ne voulans que tous peres & meres iouyffent de ce priuilege, ains ceulx sans plus qui auroient faict aprendre a leurs enfans quelzques sciences en ieunesse, pour s'en preualoir au temps de la necessité: car les tresors que Fortune preste aux hommes, font par trop soudain reperez quand il luy plaist: mais les disciplines vertueuses inferees dedans les memoires humaines, ne peuuent aucunement perir, ains demeurent fermes & en assurance iusques au dernier poinct de la vie. A ceste cause ie ren graces immorteles a mes parés, lesquelz s'uyuât la susdicte loy d'Athenes, ont mis peyne de me faire le moyen des bonnes lettres, & sans vne Encyclopedie, c'estadire intelligence de toutes sciēces, qui ont tele affinité ensemble, qu'elles s'expliquent l'une par l'autre. *(f.86.r.-f.86.v.)*

::

SEPTIEME LIVRE D'ARCHITECTURE
DE MARC VITRVE POLLION.

NOz predecesseurs non moins fagement que profitablement, instituerent que par la composition des liures on laisseroit a la posterité le fruit de toutes bonnes inuentions industrieuses, afin que les louables exercitations ne perissent, ains qu'en croissant aage apres autre, tous bons Artz & Sciences au moyen de l'ampliation des escritures perueincent de degré en degré au souuerain but de doctrine, & se conseruassent a perpetuité. A ceste cause nous ne leur deuons seulement rendre graces moyennes, mais immortelles, & infinies, consideré qu'ilz ne nous ont rien caché par Enuie ou mauuaise affection, ains ont esté curieux & ententiz a nous laisser par leurs volumes les intelligences de toutes disciplines. A la verité si ces bons personages n'eussent vsé de tele cordialité en nostre endroit, iamais n'eussions peu entendre queles choses furent faictes a la guerre de Troye, ny queles opinions eurent des choses natureles, Thales, Democrite, Anaxagoras, Xenophanes, & le reste des Physiciens: non (certes) queles fins ont prescrites aux hommes, Socrates, Platon, Aristote, Zenon, Epicure, & autres excellens Philosophes. Aussi eussions nous ignoré les gestes de Cretus, d'Alexandre, de Darius, & de plusieurs grans Roys, mesmes qui les esmeut a faire leurs vertueuses entreprises, n'eust esté que cesdictz bons Ancestres nous en ont laissé des commentaires, enriches de sentences doctes, tant afin de perpetuer iceulx grans Seigneurs, que pour exercer noz memoires, & les decorer de coustumes honnestes. Voila pourquoy lon ne fauroit assez specifier quantes & quelz graces il leur conuient rendre... (f.99.v.)



NEVFIEME LIVRE D'ARCHITECTVRE
DE MARC VITRVVE POLLION.

LES antiques de Grece constituerent de si grandes prerogatiues aux Athletes ou vaillans lutteurs qui auroient victoire aux ieux Olympiques, Pithiens, Isthmiens, ou de Nemee, que non seulement quand ilz se trouueroient aux assemblees populaires, ils deuroient estre honnorez de chacun, mais qui plus est, qu'en monstrant le loyer de leurs victoires, ilz feroient conduictz par les rues des villes, montez sur des chariotz triumpans, & ainsi ramenez iusques a leurs maisons: mesmes que tout le teps de leurs vies ilz iouyroient de certains reuenuz assignez sur les deniers communs pour fournir a la despence ordinaire d'eulx & de leur famille.

En verité quand ie pense a cela, ie m'esmerueille pourquoy plus grandes ou semblables dignitez ne font decernees a ceulx qui escriuent les bonnes sciences, veu mesmement qu'ilz font pour iamais des proffitz infiniz a toutes nations du Monde. Et Athletes ne se faisoient sinon rendre plus robustes au moyen de leurs exercitations corporeles: mais les Escriuains ne subtilent seulement leurs espritz, ains aussi bien polissent ceulx de toutes autres creatures raisonnables, & ce par leurs liures pleins de bonnes doctrines & preceptes seruans a exerciter les courages des vertueux: car de quoy fert maintenant aux humains que Milo de Crotone fut inuincible, & plusieurs autres comme luy, sinon pour monstrier qu'en leur viuant ilz ont acquis reputation de noblesse entre leurs citoyens? Les traditions (certes) de Pythagoras, Democrite, Platon, Aristote, & autres sages, qui font iournelement cultiuees par industries continueles ne donnent fans plus aux gens de leur pays aucuns fruietz de bon goust, meslez de fleurs foeues & odorantes, mais si font elles a toutes gens, si bien que ceulx qui en font abreuuez des leur ieunesse, & suffisamment substantez, en fin viennent a congnoistre que c'est de Sapience, puis en ordonnent aux bonnes villes des loix ou coustumes ciuiles fondees sur l'equité de droit: de quoy si vne cité est destituee, elle ne peut longuement demourer en prosperité. Ce consideré donc, mesmes que telz & si grans biens ont par la voye des escritures esté preparez aux hommes tant en public comme particulier, ie ne suis seulement d'opinion qu'il faille ordonner des coronnes aux gens de bien qui se meslent d'escrire, mais d'auantage leur establir des triumphes, voire les iuger dignes d'estre colloquez entre les sieges des Dieux immortelz. (*f.121.u.*)